

COMITE MARITIME INTERNATIONAL

D R A F T

RIO DE JANEIRO CHARTERPARTY (LAYTIME) DEFINITIONS
SUBMITTED BY THE C.M.I.

The following numbered definitions (to which an appropriate distinctive title should be given) of words and phrases affecting laytime which are commonly used in charterparties are submitted by the C.M.I. Conference held in Rio in September 1977.

If the owner and charterer wished to incorporate the whole or some of those definitions in their charterparty they could do so either by reference to the definitions by their title (excluding by reference to its number any definition which they did not wish to apply) or by attaching the definitions in extenso to the charterparty (deleting any definition which they did not wish to apply).

TITLE

DEFINITIONS (LAYTIME)

The definitions which follow (except such as are expressly excluded by deletion or otherwise) shall apply to words and phrases used in the charterparty, save only to the extent that any definition or part thereof is inconsistent with any other express provision of the charterparty. Words used in these definitions shall themselves be construed in accordance with any definition given to them herein. Words

MEĐUNARODNI POMORSKI ODBOR

N A C R T

DEFINICIJE U BRODARSKIM UGOVORIMA (O VREMENU STOJNICA)
KOJE JE U RIO DE JANEIRU PREBLOŽIO MEĐUNARODNI
POMORSKI ODBOR

Konferencija Međunarodnog pomorskog odbora održana u Rio de Janeiru u rujnu 1977. g. predlaže slijedeće definicije označene brojem (kojima će se dati odgovarajući poseban naslov) za riječi i izraze koji se uobičajeno upotrebljavaju u brodarskim ugovorima u vezi sa vremenom stojnica.

Brodar i naručitelj mogu, ako žele, unijeti u brodarske ugovore ove definicije u cijelosti ili djelimično, pozivajući se na njihov naziv (isključujući svaku definiciju koju ne žele primijeniti pozivom na njen broj) ili prilažući definicije in extenso brodarskom ugovoru (izostavljajući definicije koje ne žele primijeniti).

NASLOV

DEFINICIJE (VRIJEME STOJNICA)

Definicije koje slijede (izuzev one koje su izričito isključene izostavljanjem ili na drugi način) primjenjivat će se na riječi i izraze koji se upotrebljavaju u brodarskom ugovoru, osim u slučaju ako se definicija ili njen dio ne podudara s ostalim izričitim uglavcima ugovora. Riječi upotrijebljene u ovim definicijama tumačit će se suglasno opisu koji im je ovdje dan.

or phrases which are merely variations or alternative forms of words or phrases herein defined are to be construed in accordance with the definition (e.g. "Notification of vessel's readiness" "Notice of readiness").

1. "Port" means an area within which ships are loaded with and/or discharged of cargo and includes the usual places where ships wait for their turn or are ordered or obliged to wait for their turn even if such waiting places are outside that area, no matter the distance from that area.

If the word "port" is not used, but the port is (or is to be) identified by its name, this definition shall still apply.

2. "Berth" means the specific place where the ship is to load and/or discharge.

If the word "berth" is not used, but the specific place is (or is to be) identified by its name, this definition shall still apply.

3. "Laytime" means the period agreed between the parties during which the owner will make the ship available for loading/discharging in return for the agreed freight.

If the place specified (or to be specified) in the charterparty is a port and the ship waits at a place outside the area within which cargo is loaded and/or discharged, the time spent shifting from the waiting place to the berth will not count as laytime.

4. "Per workable hatch per day" means that laytime is to be calculated by multiplying the daily rate of loading/discharging the cargo by the number of the ship's hatches suitable and available for loading/discharging the cargo and dividing the quantity of cargo by the resulting sum.

Riječi ili izrazi koji su samo varijante ili sinonimi riječi ili izraza koji su ovdje definirani, tumačit će se suglasno definicijama koje slijede (primjerice: "obavijest o spremnosti broda" tumačit će se pojmom "obavijest o spremnosti").

1. Riječ "luka" znači područje gdje brodovi ukrcavaju i/ili iskrcavaju teret i uključuje uobičajeno mjesto gdje brodovi čekaju turnus ili gdje im je naređeno ili su prisiljeni čekati svoj turnus, i kada se mjesto čekanja nalazi izvan ovog područja i bez obzira na udaljenost od njega.

Ova se definicija primjenjuje i u slučaju kada riječ "luka" nije upotrijebljena, ali se "luka" može (ili mora) utvrditi po njenom nazivu.

2. Riječ "vez" znači točno određeno mjesto gdje brod treba ukrcati i/ili iskrcati teret.

Ova se definicija primjenjuje i u slučaju kada riječ "vez" nije upotrijebljena, ali se točno određeno mjesto može (ili mora) utvrditi po svom nazivu.

3. Izraz "vrijeme stojnica" znači razdoblje koje su stranke ugovorile, a za koje će brodar dati brod pogodan za obavljanje ukrcaja/iskrcaja bez naknade, jer je ova uključena u vozarinu. Ako je mjesto, koje je točno određeno (ili treba biti određeno) u brodarskom ugovoru, luka, a brod čeka na mjestu koje se nalazi izvan područja u kome se teret ukrcava i/ili iskrcava, vrijeme utrošeno za premještanje s mjesta čekanja do veza neće se računati u vrijeme stojnica.

4. Izraz "po radivom grotlu dnevno" znači da će se vrijeme stojnica računati množeći dnevnu normu ukrcaja/iskrcaja tereta s brojem pogodnih i raspoloživih grotla za ukrcaj/iskrcaj tereta i dijeleći količinu tereta s dobivenim rezultatom.

5. "Per working hatch per day" means that the laytime is to be calculated on the basis of the loading/discharging time for the hold requiring the longest time to load/dischARGE.
6. "As fast as the vessel can receive/deliver" means that the laytime is a period of time to be calculated by reference to the maximum rate at which the vessel in full working order is capable of loading/discharging the cargo.
7. "Day" means a continuous period of 24 hours which, unless the context otherwise requires, runs from midnight to midnight.
8. "Holidays" means days of the week or parts thereof on which cargo work on the ship would normally take place but is suspended at the place of loading/discharging by reason of:
 - (i) The local law; or
 - (ii) The local practice; or
 - (iii) The terms of employment generally applicable to workers essential to the working of the cargo.
9. "Working days" means days or parts thereof which are not expressly excluded from laytime by the charterparty and which are not holidays.
10. "Weather working day" means a working day or part of a working day during which it is or, if the vessel is still waiting for her turn, it would be commercially reasonable to load/dischARGE the cargo without interference due to the weather. If such interference occurs (or would have occurred if work had been in progress), there shall be

5. Izraz "po radnom grótlu dnevno" znači da se vrijeme stojnica računa na osnovi vremena ukrcaja/iskrcaja potrebnog za skladište, koje zahtijeva najdulje vrijeme za ukrcaj/iskrcaj.
6. Izraz "tako brzo kako brod može primiti/predati" znači da je vrijeme stojnica vremensko razdoblje koje treba računati pozivom na najveću normu koju brod, kada radi punim kapacitetom, može postići pri ukrcaju/iskrcaju tereta.
7. Riječ "dan" znači neprekidno razdoblje od 24 sata koje teče od pola noći do pola noći, osim u slučaju kada iz sadržaja ugovora ne proizlazi drugačije.
8. Riječ "praznici" znači dane u tjednu ili njihov dio kada bi se na brodu moglo normalno manipulirati teretom, ali je rad u mjestu ukrcaja/iskrcaja obustavljen zbog:
 - (i) mjesnih propisa; ili
 - (ii) mjesnih običaja; ili
 - (iii) uvjeta rada koji se općenito primjenjuju za radnike koji su neophodni za manipuliranje teretom.
9. Izraz "radni dan" znači dane ili njihov dio koji nisu brodarskim ugovorom izričito isključeni iz vremena stojnica, a koji nisu praznici.
10. Izraz "pogodni radni dan" znači radni dan ili njegov dio za vrijeme kojeg je, ili, ako je brod još u očekivanju svog turnusa, kada bi bilo trgovački razumno ukrcavati/iskrcavati teret bez prekida koji se imaju pripisati vremenu.

excluded from the laytime a period calculated by reference to the ratio which the duration of the interference bears to the time which would have or could have been worked but for the interference.

11. "Excepted", in relation to a day or days as in "Sundays and holidays excepted", means that the specified days do not count as laytime even if loading or discharging is done on them.
12. "Unless used", in relation to a day or days as in "Sundays and holidays excepted unless used", means that if work is carried out during the excepted days the actual hours of work only count as laytime.
13. "Weather permitting" means that time during which, due to weather, it is not commercially reasonable to work and as a result no work takes place shall not count as laytime.
14. "Customary despatch" means that the charterer must load and or unload as fast as is possible in the circumstances prevailing at the time of loading or unloading.
15. "Average" means that separate calculations are to be made for loading and unloading and any time saved in one operation is to be set against any excess time used in the other.
16. "Reversible" means an option given to the charterer to add together the time allowed for loading and discharging. Where the option is exercised the effect is the same as a total time being specified to cover both operations.

Ako do takvog prekida dođe (ili bi do njega došlo tijekom rada), tada će se od vremena stojnica isključiti vrijeme u razmjeru između trajanja prekida i vremena kad bi rad bio ili mogao biti izvršen bez takvog prekida.

11. Riječ "isključen" u vezi s danom ili danima, kao u izrazu "nedjelje i praznici isključeni" znači da se ti određeni dani ne računaju u vrijeme stojnica i kada su se ukrcaj ili iskrcaj obavljali za njihova trajanja.
12. Izraz "ukoliko nije upotrijebljen" u vezi s danom ili danima kao u izrazu "nedjelje i praznici isključeni ukoliko nisu upotrijebljeni" znači da se, ako je rad obavljen u dane koji su isključeni, u vrijeme stojnica računaju samo sati u kojima je rad stvarno obavljen.
13. Izraz "ukoliko vrijeme dozvoljava" znači da se u vrijeme stojnica ne računa vrijeme kada zbog atmosferskih prilika nije trgovački razumno raditi, a kada se zbog toga nije radilo.
14. Izraz "uobičajena brzina" znači da je naručitelj dužan ukrcaj i/ili iskrcaj teret što je brže moguće u prilikama koje vladaju u vrijeme ukrcaja ili iskrcaja.
15. Riječ "srednji" znači da treba učiniti posebne obračune za ukrcaj i iskrcaj i da će se vrijeme uštedeno pri jednoj operaciji prebiti s izgubljenim vremenom u drugoj.
16. Riječ "reverzibilno" znači da je naručitelju ostavljena opcija zbrajanja dozvoljenog vremena za ukrcaj i iskrcaj. Kada je izbor izvršen posljedice opcije su da će se iskazati ukupno vrijeme koje pokriva obje operacije.

17. "Notice of Readiness" means notice to the charterer, shipper, receiver or other person as required by the charter that the ship has arrived at the port or berth as the case may be and is ready to load/discharge.
18. "Reachable on arrival" means that the charterer undertakes that when the ship arrives at the port, there will be a loading/discharging berth for her to which she can proceed without delay.
19. "Time lost waiting for berth to count as loading/discharging time" (or "as laytime") means that if the only reason why a notice of readiness cannot be given is that there is no loading/discharging berth available to the ship the laytime will commence to run when the ship starts to wait for a berth and will continue to run, unless previously exhausted, until the ship stops waiting.
- The laytime exceptions apply to the waiting time as if the ship was at the loading/discharging berth. When the waiting time ends time ceases to count and restarts when the ship reaches the loading/discharging berth subject to the giving of a notice of readiness if one is required by the charterparty and to any notice time if provided for in the charterparty, whether or not the ship is then on demurrage.
20. "Whether in berth or not" or "Berth no berth" mean that if the place named for loading/discharging is a berth and if the berth is not immediately accessible to the ship a notice of readiness can be given when the ship has arrived at the port in which the berth is situated.
21. "Strikes" means a concerted refusal by workers to work normally for any reason whatsoever, which prevents or delays the loading/discharging of the cargo.

17. Riječi "pismo spremnosti" znače obavijest naručitelju, krcatelju, primatelju ili drugoj osobi koja je označena u brodarskom ugovoru o prispijeću broda u luku ili na vez, već prema slučaju i o njegovoj spremnosti za ukrcaj ili iskrcaj.
18. Izraz "dostupan pri dolasku" znači obvezu naručitelja da će, netom brod stigne u luku, biti raspoloživ vez za ukrcaj ili iskrcaj, na koji se brod može privezati bez odlaganja.
19. Izraz "vrijeme izgubljeno na čekanju veza računa se kao vrijeme ukrcaja ili iskrcaja" (ili "kao vrijeme stojnica") znači da će, kada je jedini razlog nemogućnosti predaje pisma spremnosti taj što nema veza raspoloživog za ukrcaj ili iskrcaj broda, vrijeme stojnica početi teći kada brod počne čekati na vez i nastaviti će teći, osim ako nije prethodno isteklo, do časa kada brod prestane čekati.
- Vrijeme koje se ne računa u vrijeme stojnica, primjenjuje se i na vrijeme čekanja, kao da se brod nalazio na vezu za ukrcaj ili iskrcaj. Kada čekanje završi vrijeme prestaje teći, a nastavlja kada brod stigne na vez za ukrcaj ili iskrcaj pod uvjetom predaje pisma spremnosti, ako to zahtijeva brodarski ugovor, i isteka vremena za davanja obavijesti, ako je to predviđeno u brodarskom ugovoru, bez obzira jesu li nastupile prekostoynice.
20. Izraz "bez obzira nalazio se na vezu ili ne" ili "na vezu ili ne" znači, da ako je ^{vez} mjesto određeno za ukrcaj ili iskrcaj, a taj vez nije odmah raspoloživ brodu, pismo spremnosti može se predati, kada je brod stigao u luku, gdje se vez nalazi.
21. Riječ "štrajk" znači dogovoreno odbijanje radnika da normalno rade, što onemogućava ili usporava ukrcaj ili iskrcaj tereta, bez obzira na razlog odbijanja.

22. "Demurrage" means the money payable to the owner for delay for which the owner is not responsible in loading and/or discharging beyond the laytime.
 23. "On demurrage" means that the laytime has expired.
 24. "Despatch money" or "Despatch" means the money which the owner agrees to pay if the ship is loaded or discharged in less than the laytime.
-

22. Riječi "naknada za prekostojnice" znače novčani iznos koji se duguje brodaru za zakašnjenje pri ukrcaju i/ili iskrcaju nakon isteka vremena stojnica, za koje zakašnjenje brodar nije odgovoran.
 23. Riječ "prekostojnice" znači da je isteklo vrijeme stojnica.
 24. Riječi "naknada za uštedu" ili "ušteda" znače iznos koji brodar pristaje platiti, ako brod bude ukrcan ili iskrcan prije isteka vremena stojnica.
-

Preveo: V.B.